Volume: 13 / N° 02 (Special Number) (August 2026)
pp. 81 - 90

Translation as Stylistic Mediation in the Transmission of Algerian Cultural Heritage: A Comparative Study of Arabic and Western Traditions

الترجمة كوسيط أسلوبي في نقل التراث الثقافي الجزائري: دراسة مقارنة بين التقاليد العربية والغربية

Hafida SLIMANI

Tlemcen UniversityAffiliation(Algeria), hafida.slimani@univ-tlemcen.dz

Received: 06/05/2026 **Accepted**: 14/05/2026 **Published**: 31/08/2026

Abstract:

This paper explores translation as stylistic mediation in preserving Algerian cultural heritage. Using stylistics and translation studies, it examines how culturally embedded meanings-drawn from proverbs, poetry, and audiovisual materials-are negotiated across linguistic boundaries. Findings show translation involves systematic stylistic transformations in rhythm, metaphor, register, and cultural connotation, revealing it as an act of cultural reconfiguration rather than mere semantic equivalence. Translation plays a dual role: preserving Algerian heritage for global dissemination while reshaping its stylistic identity. By integrating stylistics into translation analysis, the study contributes to debates on cultural transfer, hybridity, and knowledge circulation in multilingual contexts..

Keywords: Translation; Stylistics; Algerian Cultural Heritage; Cultural Transfer; Audiovisual Translation.

ملخص:

يستكشف هذا المقال الترجمة كوساطة أسلوبية في نقل وحفظ التراث الثقافي الجزائري. بالاعتماد على الأسلوبية ودراسات الترجمة، يدرس البحث كيفية تفاوض المعاني الثقافية عبر الحدود اللغوية. تظهر النتائج المستمدة من الأمثال والتعبير الشعري والمواد السمعية–البصرية أن الترجمة تنطوي على تحولات أسلوبية في الإيقاع والاستعارة والمستوى اللغوي والدلالة الثقافية، مما يجعلها إعادة تشكيل ثقافي لا مجرد معادلة دلالية. تؤدي الترجمة دورًا مزدوجًا: حفظ التراث الجزائري ونشره عالميًا، مع إعادة تشكيل هويته الأسلوبية. بذلك يسهم المقال في النقاشات حول النقل الثقافي والهجينة وتداول المعرفة في السياقات متعددة اللغات.

كلمات مفتاحية: الترجمة؛ الأسلوبية؛ التراث الثقافي الجزائري؛ النقل الثقافي؛ الترجمة السمعية البصرية.

Corresponding author:Hafida SLIMANI ***e-mail:*** hafida.slimani@univ-tlemcen.dz

1. INTRODUCTION

The increasing interconnection between languages and cultures in the contemporary world has placed translation at the center of cultural transmission processes. In multilingual societies such as Algeria, translation is not merely a communicative necessity but a fundamental mechanism for preserving and disseminating cultural heritage. This heritage, both tangible and intangible, is deeply embedded in linguistic forms that reflect historical memory, social practices, and symbolic systems.

Within this context, stylistics emerges as a crucial analytical framework for understanding how meaning is constructed and transformed in translation. Traditionally, stylistics has focused on the study of linguistic choices and their aesthetic effects (Leech & Short, 2007). However, when integrated into translation studies, it allows for a more nuanced analysis of how stylistic features—such as rhythm, metaphor, and register—are negotiated across languages (Munday, 2016).

Despite the growing body of research on translation and culture, the specific relationship between stylistics and the transmission of Algerian cultural heritage remains underexplored. This gap is particularly significant given the richness of Algerian cultural expressions, which range from oral traditions and proverbs to poetic discourse and contemporary audiovisual productions.

This study seeks to address this gap by examining translation as a form of stylistic mediation. It aims to answer the following research question:

How does translation reshape stylistic features in the process of transmitting Algerian cultural heritage across languages and cultures?

To this end, the paper adopts a comparative approach between Arabic and Western traditions while incorporating empirical analysis of selected cultural examples. By doing so, it contributes to a deeper understanding of the role of translation in cultural preservation and transformation.

2. Theoretical Framework: Stylistics and Translation as Cultural Mediation

2.1 Stylistics: Concepts and Analytical Scope

Stylistics is broadly defined as the systematic study of linguistic choices and their effects within a given text. It seeks to explain how meaning is constructed not only through lexical and syntactic structures but also through rhetorical and aesthetic devices that shape interpretation. As Leech and Short argue, stylistics provides a methodological bridge between linguistics and literary criticism by focusing on how language functions in context (Leech & Short, 2007, p. 9).

From a functional perspective, stylistics operates on multiple levels of analysis, including phonological patterns, lexical selection, grammatical structures, and discourse organization. These levels interact to produce effects such as emphasis, cohesion, rhythm, and tone (Simpson, 2004, p. 5). Importantly, stylistic features are not merely decorative; they are integral to meaning-making processes and contribute

to the cultural and ideological dimensions of texts.

In the context of translation, stylistics becomes particularly relevant as it enables the identification of features that may be altered, preserved, or transformed when a text moves from one language to another. Thus, stylistics provides a critical analytical framework for examining how textual meaning is negotiated across linguistic and cultural boundaries.

2.2 Translation and Cultural Transfer

Translation is no longer viewed as a simple process of replacing words from one language with their equivalents in another. Instead, it is increasingly understood as a form of cultural transfer involving the reinterpretation of meaning within a new sociocultural context. As emphasized by Baker, translation entails a series of strategic decisions that shape how a source text is represented in the target culture (Baker, 2018, p. 15).

This perspective aligns with the view of translation as cultural mediation, where the translator acts as an intermediary negotiating between different systems of meaning. Venuti highlights that translation is inherently interpretive and often reflects ideological and cultural positioning (Venuti, 2012, p. 20). Choices related to domestication or foreignization determine the degree to which the source culture is adapted or preserved.

In this sense, translation plays a central role in the circulation of cultural knowledge. It enables texts to travel across linguistic boundaries while simultaneously reshaping their meanings to fit the expectations of new audiences.

2.3 Stylistic Shifts in Translation

One of the most significant consequences of translation as cultural mediation is the occurrence of stylistic shifts. These shifts refer to changes in linguistic and rhetorical features that arise during the transfer process. As noted by Munday, such shifts may affect various dimensions of the text, including lexical choices, syntactic patterns, and discourse structures (Munday, 2016, p. 89).

At the phonological level, features such as rhyme and rhythm are often difficult to reproduce in translation, leading to a loss of musicality. At the lexical level, culturally specific terms may be generalized or replaced, reducing semantic richness. Syntactically, complex structures may be simplified to enhance readability. At the pragmatic level, communicative functions may be altered or weakened.

However, stylistic shifts should not be interpreted solely as losses. They can also be understood as adaptive strategies that enable the target text to function effectively within a new cultural context.

2.4 Translation in the Algerian Context

The Algerian linguistic landscape provides a rich context for examining the

relationship between translation and cultural heritage. Characterized by the coexistence of Standard Arabic, dialectal Arabic, and foreign languages such as French and English, Algeria represents a multilingual environment in which translation plays a vital role.

Algerian cultural heritage is largely embedded in intangible forms, including oral traditions, proverbs, poetry, and audiovisual discourse. These forms are marked by high stylistic density and cultural specificity, making their translation especially challenging.

In this context, translation becomes a site of cultural negotiation where meanings are both preserved and transformed. It allows for the dissemination of Algerian cultural expressions beyond local boundaries while reshaping them in the process.

This study adopts a qualitative analytical approach based on purposive sampling of culturally representative texts. The selected examples-proverbs, poetic expressions, and audiovisual excerpts-were chosen for their high cultural density and relevance to Algerian heritage. The analysis focuses on identifying stylistic features and examining their transformation in translation.

3. Translation and the Transmission of Algerian Cultural Heritage

3.1 Proverb Analysis

Translation plays a central role in the preservation and dissemination of Algerian cultural heritage, particularly in contexts where linguistic plurality intersects with historical and cultural complexity. Algerian heritage, both tangible and intangible, is deeply embedded in linguistic forms that carry aesthetic, rhetorical, and symbolic values shaped by centuries of Arab-Islamic and local traditions. The act of translating such forms raises fundamental challenges related to the transfer of stylistic features and cultural meanings.

From a stylistic perspective, translation is not merely a process of transferring semantic content but involves the reconstruction of expressive structures that define the identity of the source text. As noted by Baker (2018), translation inevitably entails shifts in meaning due to differences in linguistic systems and cultural frameworks. Similarly, Venuti (2012) emphasizes the role of the translator as a cultural mediator who negotiates between visibility and invisibility in representing the source culture.

In the Algerian context, this mediation becomes particularly complex when dealing with culturally dense forms such as proverbs, poetic expressions, and oral narratives. For instance, an Algerian proverb such as:

“اللّي فاتك بليلة فاتك بحيلة”

when translated into English as “He who surpasses you by a night surpasses you by a trick” loses part of its rhythmic and metaphorical compactness. A stylistic analysis reveals that the original relies on phonetic parallelism and cultural connotation, which are difficult to reproduce in translation. This example illustrates the tension between

semantic fidelity and stylistic equivalence.

Therefore, translation contributes to both the preservation and transformation of cultural heritage. While it ensures accessibility across linguistic boundaries, it also reshapes the stylistic identity of the original text. This dual function highlights the importance of integrating stylistic analysis into translation studies in order to better understand the mechanisms through which cultural heritage is transmitted and reinterpreted.

Proverbs represent a condensed form of cultural knowledge characterized by rhythm, parallelism, and implicit meaning. As noted by Baker, such expressions are deeply embedded in cultural contexts and often resist direct translation due to their semantic density (Baker, 2018, p. 246).

Table 1. Stylistic Analysis of an Algerian Proverb in Translation

Element	Source Text (Arabic)	Target Text (English)	Stylistic Feature	Translation Effect
Proverb	اللّي فاتك بليلة فاتك بحيلة	He who surpasses you by a night surpasses you by a trick	Parallel structure (phonetic + syntactic symmetry)	Partial loss of rhythmic balance
Lexical choice	بليلة / بحيلة	night / trick	Internal rhyme and lexical echo	Loss of phonetic harmony
Cultural meaning	implicit wisdom about experience and cunning	generalized meaning	ثقافة ضمنية (حكمة شعبية)	Reduction of cultural depth
Pragmatic function	didactic / advisory	informative	وظيفة توجيهية	Weakening of persuasive force
Stylistic density	high (condensed metaphorical form)	lower (expanded structure)	تكثيف بلاغي	Dilution of expressiveness

Source: Baker, 2018, p. 246

The translation of this proverb illustrates a significant loss of stylistic features, particularly phonological parallelism and rhythmic balance. The original Arabic structure relies on internal rhyme and lexical repetition, which contribute to memorability and rhetorical force. However, these features are not preserved in the English version.

This observation aligns with the notion of stylistic shift, where linguistic constraints and cultural differences lead to transformations in the target text (Munday, 2016, p.91). Furthermore, the implicit cultural meaning embedded in the proverb becomes partially diluted, confirming that culturally bound expressions often require interpretative rather than literal translation strategies (Baker, 2018, p. 248).

3.2 Poetic Expression

Poetic language is characterized by metaphor, symbolism, and emotional intensity, making it particularly challenging to translate. As Leech and Short emphasize, stylistic effects in literary texts are closely tied to linguistic form and

cannot always be reproduced across languages (Leech & Short, 2007, pp. 110–115).

O my homeland, heartbeat of the soul

يا بلادي يا نبض الروح.

Table 2. Stylistic Analysis of an Algerian Poetic Expression in Translation

Element	Source Text (Arabic)	Target Text (English)	Stylistic Feature	Translation Effect
Metaphor	نبض الروح	heartbeat of the soul	Metaphorical embodiment	Preserved but slightly simplified
Imagery	التاريخ يسري مثل أنهار الزمن	history flows like rivers of time	Extended metaphor	Maintained with minor semantic shift
Rhythm	internal cadence (parallel structure)	freer rhythm	إيقاع داخلي	Loss of original musicality
Emotional intensity	high (affective and symbolic density)	moderate	شحنة عاطفية	Partial attenuation
Cultural resonance	strong (collective identity, homeland)	generalized	حمولة ثقافية	Reduced cultural specificity

Source: Leech & Short, 2007, pp. 110–115

The metaphor "heartbeat of the soul" reflects an attempt to preserve the emotional resonance of the original expression. However, the rhythmic and musical qualities of the Arabic version are significantly reduced in translation. This supports the idea that poetic translation involves a trade-off between semantic fidelity and aesthetic reconstruction (Venuti, 2012, p.25).

Additionally, the cultural dimension of the expression-linked to collective identity and affective belonging-is partially generalized in the target language. This transformation illustrates the tension between cultural specificity and accessibility in translation.

3.3 Audiovisual Translation

In contemporary contexts, audiovisual translation (AVT) plays a crucial role in the dissemination of Algerian cultural heritage, particularly through films, television series, and digital media. Unlike literary translation, AVT is constrained by technical, temporal, and multimodal factors such as subtitling space, synchronization, and audience accessibility.

Consider the following example drawn from Algerian dialect used in audiovisual content:

Algerian Arabic (source text):

واش راك؟ كلشي لاباس؟

English subtitles (target text):

How are you? Everything okay?

This seemingly simple exchange illustrates the complexity of translating culturally embedded oral expressions within audiovisual constraints.

Audiovisual translation introduces additional constraints such as time, space, and readability. According to Díaz Cintas and Remael, subtitling often leads to

simplification and standardization due to technical limitations (Díaz Cintas & Remael, 2021, p.90).

Table 3. Stylistic Analysis of Algerian Audiovisual Translation (Subtitling)

Element	Source Text (Algerian Arabic)	Target Text (English Subtitles)	Stylistic Feature	Translation Effect
Register	واش راك	How are you	Colloquial / dialectal	Neutralization of dialect
Cultural marker	كلشي لاباس	Everything okay	Everyday oral expression	Loss of local flavor
Orality	informal spoken interaction	standard written subtitle	شفوية	Reduction of orality
Brevity constraint	short utterance	expanded structure	اقتصاد لغوي	Slight expansion
Pragmatic function	phatic + social bonding	informational	وظيفة تواصلية	Reduced interpersonal nuance

Source: Díaz Cintas & Remael, 2021, p.90

This audiovisual example highlights the specific challenges of translating dialectal and culturally marked expressions within the constraints of subtitling. The original Algerian Arabic utterance carries strong markers of orality, social proximity, and cultural identity, which are difficult to preserve in standardized English subtitles. As Díaz Cintas and Remael (2014) emphasize, audiovisual translation often prioritizes clarity and readability over stylistic richness due to technical limitations such as time and space constraints. Consequently, the translation tends to neutralize dialectal features and reduce cultural specificity, leading to a partial loss of authenticity. Nevertheless, AVT remains a powerful tool for making Algerian cultural expressions accessible to wider audiences, even if this accessibility comes at the cost of stylistic and cultural nuance.

The dialectal expression "واش راك؟" carries strong sociocultural connotations that are not reflected in the neutral English translation. The loss of dialectal identity illustrates the process of normalization commonly observed in audiovisual translation.

This phenomenon confirms that subtitling tends to prioritize clarity and accessibility over stylistic richness, resulting in a reduction of cultural markers (Díaz Cintas & Remael, 2021, p. 92). Consequently, audiovisual translation contributes to the dissemination of content but often at the expense of cultural specificity.

3.4 Translation Technologies and the Digital Transmission of Cultural Heritage

The emergence of machine translation and artificial intelligence has transformed translation practices globally. These technologies enable rapid access to multilingual content but raise important questions regarding accuracy and cultural representation (Kenny, 2022, pp. 45–52).

While machine translation systems can process large volumes of text efficiently, they often fail to capture stylistic nuances and culturally embedded meanings. This limitation is particularly evident in the translation of idiomatic and metaphorical expressions, where literal rendering leads to semantic distortion.

As argued by O'Hagan, the integration of technology in translation must be accompanied by human expertise to ensure cultural adequacy (O'Hagan, 2019, pp. 12–15). Therefore, technology should be viewed as a complementary tool rather than a substitute for human translators.

Machine translation systems, while efficient in handling standard language, tend to neutralize stylistic features and reduce cultural specificity. As a result, the translated output may preserve the general meaning but fail to convey the cultural richness of the original text. This limitation highlights the continued importance of human intervention in the translation of cultural heritage.

Nevertheless, the integration of technology in translation processes offers new opportunities for the preservation and documentation of Algerian cultural heritage. Digital archives, subtitled audiovisual content, and multilingual platforms contribute to the global circulation of cultural knowledge, even if they require careful adaptation to maintain authenticity.

4. Discussion

4.1 Patterns of Stylistic Transformation

The analysis reveals recurring patterns of stylistic transformation across all examples. These include simplification, generalization, and loss of phonological features. Such patterns are consistent with broader findings in translation studies (Munday, 2016, p. 91).

4.2 Translation Between Loss and Adaptation

Translation emerges as a process balancing loss and adaptation. While certain stylistic features are inevitably altered, these changes enable the text to function in the target culture (Venuti, 2012, p. 24).

4.3 Impact of Discourse Type

The degree of stylistic transformation varies depending on the type of discourse. Proverbs and poetry exhibit higher levels of loss due to their density, whereas audiovisual translation is constrained by technical factors (Díaz Cintas & Remael, 2021).

4.4 Stylistics as an Analytical Tool

The study confirms that stylistics provides an effective framework for analyzing translation processes. It allows for a systematic examination of how meaning is constructed and transformed across languages (Simpson, 2004, p. 6).

5. CONCLUSION

This study has demonstrated that translation plays a central role in the transmission of Algerian cultural heritage by functioning as a process of stylistic mediation. Through the analysis of different types of discourse, it has shown that translation involves complex transformations that affect both linguistic form and cultural meaning.

While these transformations may lead to partial loss of stylistic features, they also enable the circulation of cultural knowledge across linguistic boundaries. Translation, therefore, should be understood not only as a linguistic practice but as a

dynamic cultural process that actively reshapes the identity of texts.

By integrating stylistics into translation studies, this paper provides a more comprehensive framework for analyzing cultural transfer. Future research may build on this approach by incorporating larger corpora and exploring the impact of digital technologies on the translation of cultural heritage.

6. References:

Abu Zaid, S. (2008). "Systems Theory in Abd al-Qahir al-Jurjani: The First Attempt in the Humanities?" (Part Two). *Al-Mawaqif Journal*, 3(1), 217-41. https://asjp.cerist.dz/en/article/6868

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.

Bally, B. (1951). *Treatise on French Stylistics.* 3rd edition, Geneva.

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and practices* (2nd ed.). Routledge.

Kenny, D. (2022). *Machine translation for everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*. Language Science Press.

Leech, G. N., & Short, M. H. (2007). *Style in Fiction: A Linguistic Introductio*n *to English Fictional Prose* (2nd ed.). Pearson Longman.

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies*. Routledge.

O'Hagan, M. (2019). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge

Simpson, P. (2004). *Stylistics: A Resource Book for Students*. Routledge.

Venuti, L. (2012). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2nd ed.). Routledge.